

外教社

英汉汉英 医学词典

AN ENGLISH-CHINESE
AND
CHINESE-ENGLISH
MEDICAL
DICTIONARY

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



英汉汉英 医学词典

主 编 唐国顺
副主编 胡光远

AN ENGLISH-CHINESE
AND
CHINESE-ENGLISH
MEDICAL
DICTIONARY

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英医学词典 / 唐国顺主编; 胡光远副主编.

上海: 上海外语教育出版社, 2005

ISBN 7-81080-908-3

I. 英… II. ①唐…②胡… III. 医学—词典—英、汉
IV. R-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第053521号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学校内) 邮编: 200083

电 话: 021-65955300(总机)

电子邮箱: b5ak1710@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

印 刷: 商务印书馆上海印刷股份有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 87×109 1/3 印张 41 字数 2313 千字

版 次: 2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81080-908-3 / H·313

定 价: 63.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

主 编：唐国顺

副主编：胡光远

编 者：唐国顺 胡光远 徐达源 毛礼敦
徐冠雄 陈翔凤 余恒先 李 琳
丁明明 刘 华 唐克文 顾旭红
牛卫红 庄重九

责任编辑：江雷红

封面设计：王中维

版式设计：张惠忠

沈 序

医学是综合性科学,涉及面广,词汇量极大。一般医生或科研人员熟悉本专业的词汇,但要阅读医学书刊或译写论文,常常要借助于词典。医学词典对临床医生、科研人员和医学院校师生是不可缺少的。英语医学词典首推美国《多兰氏医学词典》(*Dorland's Illustrated Medical Dictionary*),在国内已有相应的译本《英中医学辞海》。这是一本很好的大型的医学翻译工具书,但限于经济和携带等方面条件,只在一定范围内购买、使用。即将出版的《英汉汉英医学词典》是一本中型的便于双向查找的词典,在收词、选词、编排上有一定的特色。作为中型的专业词典,该书收词 12 万多条,只收专业词,不收普通词,比起同类词典来说,收词面较广,可以满足一般医学文献阅读或翻译之用,而且集英汉、汉英于一身,更有实用价值。选词的实用性是本书一大特色。主编唐国顺主任医师长期从事医学情报研究和翻译工作,曾主编《汉英医学写作用语词典》,翻译《衰老和淤血》(*Aging & Blood Stasis*)、《糖尿病的中医特色疗法》(*Typical TCM Therapy for Diabetes Mellitus*)等书;副主编胡光远教授在上海第二医科大学长期从事医学英语教学工作,有多种著作出版。他们在选词方面都是很有经验的。《英汉汉英医学词典》在金鸡报晓的鸡年出版,但愿能给读者带来更多方便。

沈自尹

2005 年春节

李 序

乙酉年初，故旧会聚长安，审阅《黄帝内经·素问》英文译本，闻知唐先生主编之《英汉汉英医学词典》行将付梓，感慨不已。先生花甲之年笔耕不辍，明幽探微，真乃至人也！

《大学》说：定静安虑，而后有得。先生之得，可谓明之时者也。

学生时代我便研读先生编撰之《汉英医学写作用语词典》，从此“高山仰之，景行行之”。

先生乃沪上名医，悬壶之余，发微古今，会通中西。医学英语，博学而笃志，切问而近思；中医英译，慎思而明辨，追本而求源。真可谓仰观吐曜垂天象，俯察含章铺地理。

子曰：君子不器。先生所行者，君子之道也。

纪伯伦说：大智慧乃大涵养，有涵养者方可治学。先生治学，恰是如此。

先生之新著，集数十年学问之汇、思辨之感、行习之得，可谓“经营一字，为力至多”，医学英语文质之旨尽蕴其间，谓之医学英语《备急千金要方》，未足喻也。

秦人 李照国

乙酉年初于海上

前 言

进入新世纪以来,我国进一步对外开放,扩大了经济和科学文化的对外交流,医学界的国际交流更受重视。在双向交流过程中,英汉医学词典和汉英医学词典都是必不可少的。

大型医学英语词典收词广、内容丰富,是图书馆必备的工具书,但由于出版周期长、定价高、翻阅不便,故个人购买受到限制,尤其对经济条件有限的医学院校的学生;小型词典携带方便、更新快,适合于学习记忆及口译备查之用,但对笔译来讲,词汇量显得很不够。从医学英语的应用来看,医生、护士和医学院校的学生接触最多的还是阅读英文医学书刊、书写论文摘要和英文病历。手头有一本自备的选词适当、内容新颖的中型医学词典随时翻阅,很有必要。

本词典主要编者长期从事医学英语翻译,对常用医学词汇的取舍有一定的经验,所选的 12 万余词条(英汉部分 5 万余条,汉英部分 6 万余条)能基本满足上述阅读和写作的需要。本词典集英汉、汉英于一体,同时满足医学英语英汉和汉英两方面翻译之需,以期适合更多读者。在收词方面,我们力求突出实用性和新颖性,做到选词适中,尽量收入常用的、使用频率较高的医学词汇,使之能满足阅读或翻译一般医学文献的实际需要。另外我们还收入了一些医学新词,尤其是与生物医学最新发展有关的新词新语,如试管婴儿(test tube baby)、动力驱动型人造心脏(dynamic actuator artificial heart)、疯牛病(mad cow disease)、基因图谱(gene mapping)等,而对于使用频率不高或从构词规律可以推断的单词,则限

于篇幅,少收或不收。本词典收集一定数量与医学翻译有关的形容词、副词、词组和短语,以满足读者选词造句之需。

我们在以上几个方面作了努力,但疏漏之处在所难免,祈望海内外专家和广大读者不吝赐教,以期不断完善。

本词典的编纂得到中国科学院院士、上海中西医结合学会名誉会长、复旦大学医学院沈自尹教授和上海中医药大学李照国教授的关心指导并赐序,在此谨表衷心的感谢。

唐国顺

2005年1月15日

体 例 说 明

本词典分英汉、汉英两大部分,体例说明如下:

1. 英文词头用黑正体,释义用白正体,词性缩写用斜体;中文词头加汉语拼音,用黑正体,词条用白正体。如:

haemoglobin *n.* 血红蛋白 (英汉部分)

类 lèi

类风湿因子 **rheumatoid factors** (汉英部分)

2. 英文词条主要收载医学各科名词、复合词,并收与医学表达有关的形容词和动词等。名词、形容词、动词和副词分别用缩写 *n.*, *a.*, *v.*, *ad.* 表示。标词性的词条只限于单词和复合词,词组不标词性。

3. 中文词条按汉语拼音字母顺序排列。多字条目先按第一字的拼音排列,再按第二、第三字的拼音顺排,依次类推。汉字单字字头均标注拼音。

4. 英文缩略语列出全称及汉译。如:

AIDS (acquired immunodeficiency syndrome) 艾滋病,获得性免疫缺陷综合征

5. 英文名词复数不规则者用括号加注。如:

阿米巴 **ameba** (*pl.* **amebae**)

bacilli *n.* (*sing.* **bacillus**) 细菌,杆菌

6. 冠以人名的疾病或综合征按新的惯例不加“氏”字。如:

Addison's disease 阿狄森病(旧称阿狄森氏病)

7. 圆括号用于:(1) 可替换的汉字,如:心扩张(大) **cardiectasis**;

(2) 可省略的汉字, 如: **agavity** *n.* 失重(状态); (3) 名词复数不规则形式, 如: **aorta** *n.* (*pl.* *aortae*) 大动脉, 主动脉; (4) 表示注释, 如: **autonomic nervous system** 自主神经系统(植物神经系统); (5) 表示参见, 如: **beading of ribs** 肋骨串珠(佝偻病体征)。

8. 逗号用于并列的汉语词, 斜杠用于并列的英语词, 如:

Australia antigen 澳大利亚抗原, 肝炎相关抗原
内窥镜检查 **endoscopy/splanchnoscopy**

9. 分号用于并列的汉语词, 如:

advancement *n.* 前进, 进步; 徙前术

10. 替代符“~”代表与上一行同一列的单词, 如:

perirenal *a.* 肾周的

~ **abscess** = **perirenal abscess** 肾周围脓肿

如替代符后加逗号, 则表示主词在后, 如:

diameter *n.* 直径, 径

~, **craniometric** 读作 **craniometric diameter**

11. 全书英文单词用美式拼法。

12. 汉英部分收入了一些词尾有不规则变化的形容词。

目 录

沈序	i
李序	iii
前言	v
体例说明	vii
英汉部分正文	1 ~ 705
汉英部分正文	707 ~ 1300

英 汉 部 分



a (arteria) 动脉

A mode scanning A 型(超声)扫描

a- 不, 无, 缺, 离

a. c. (ante cibum) 饭前

aa (ana) 各, 各个

AAS (aortic arch syndrome) 主动脉弓综合征

AAV (adeno-associated virus) 腺相关病毒

ab- 离, 从

abacterial *a.* 非细菌性的, 无细菌的

abaissement *n.* 针拨术, 内障摘除术

abalienated *a.* 精神紊乱的, 精神错乱的

abalienation *n.* 精神紊乱, 精神错乱

abarognosis *n.* 压觉缺失, 辨重不能

abarticular *a.* 关节外的

aharticulation *n.* 动关节, 关节脱位

abasia *n.* 步行不能

abasic *a.* 步行不能的

abate *v.* 缓和, 减弱, 减少; 废除; 失效

~ fever 退热

abatement *n.* 减少, 减轻; 缓和; 中止

ABB (air-blood barrier) 气血屏障

abbreviated *a.* 缩写的, 简写的, 缩略的

abdomen *n.* 腹部

~ circumference 腹围

abdominal *a.* 腹的

~ aortic aneurysm 腹主动脉瘤

~ asthma 腹性气喘

~ ballottement 腹部冲击触诊

~ bandage 腹带

~ breathing 腹式呼吸

~ canal 腹股沟管

~ delivery 剖腹产

~ distention 腹部膨胀

~ dropsy 腹水

~ gastrotomy 剖腹胃切开术

~ injury 腹部损伤

~ line 腹线

~ nephrectomy 经腹肾切除术

~ neurasthenia 胃肠神经衰弱

~ operation 腹部手术

~ paracentesis 腹腔穿刺术

~ pressure 腹压

~ pulse 腹主动脉搏动

~ reflexes 腹壁反射

~ respiration 腹式呼吸

~ section 剖腹术

~ touch 腹部触诊

~ version 外倒转术

~ wall 腹壁

~ zones 腹区

abdominalgia *n.* 腹痛

abdomino- 腹

abdominocardiac *a.* 腹心的

~ reflex 腹心反射

~ sign 腹心征(起立性心脏反射)

abdominocentesis *n.* 腹腔穿刺术

abdominohysterectomy *n.* 剖腹子宫切除术

abdominoperineal *a.* 腹会阴的

abdominoscopy *n.* 腹腔镜检查

abdominovaginal *a.* 腹阴道的

abdominovesical *a.* 膀胱腹的

abduce *v.* 外展

abducent *a.* 外展的

abductor muscle 外展肌

abembryonic *a.* 胚外的

abenteric *a.* 肠外的

aberrans *a.* 迷行的, 迷乱的 *n.* 迷管

aberrant *a.* 脱离正道的; 迷行的; 变体的

~ complex 异常复合波(心电图)

aberratio *n.* 象差; 迷行, 迷乱

~ mensium 月经迷乱

aberration *n.* 越轨; 畸变; 迷行; 色差

abevacuation *n.* 排泄失常, 转移

abiochemistry *n.* 无机化学
 abiogenesis *n.* 自然发生, 偶发
 abiogenetic *a.* 自然发生的, 偶发的
 abiogenous *a.* 自然发生的
 abiological *a.* 非生物的
 abiosis *n.* 无生命, 非生物
 abiotic *a.* 无生命的, 非生物的
 abiotrophic *a.* 生活力缺失的
 abiotrophy *n.* 生活力缺失
 abirritant *a.* 减轻刺激的, 缓和的
 abirritate *v.* 减轻刺激, 缓和
 abirritation *n.* 应激性减弱
 abirritative *a.* 减弱应激性的, 和缓的
 abjunction *n.* 分隔
 ablactation *n.* 断奶, 断乳
 ablate *v.* 切除; 腐蚀; 蒸发; 烧蚀
 ablatio *n.* 脱离
 ~ placenta 胎盘(早期)脱离
 ~ retinae 视网膜脱离
 ablation *n.* 部分切除术
 abnormal *a.* 异常的
 ~ embryo 畸胎
 ~ perception 知觉异常
 ~ polychromate 色觉异常, 色觉弱者
 ~ psychology 变态心理学
 ~ secretion 异常分泌
 ~ sensation 感觉异常, 感觉倒错
 abnormality *n.* 不正常, 反常, 异常; 畸形; 变态
 abnormity *n.* 异常, 反常
 abolition *n.* 废除, 取消
 ~ of reflex 反射消失
 abort *v.* 流产; 失败; 使流产; 使失败
 aborticide *n.* 堕胎药, 堕胎药
 abortient *a.* 堕胎的 *n.* 堕胎药
 abortifacient *n.* 堕胎药 *a.* 堕胎的
 abortion *n.* 流产, 堕胎; 失败; 夭折; 中止
 abortive *a.* 流产的; 顿挫的, 失败的
 ~ pneumonia 顿挫性肺炎
 ~ rise 一时性升高
 ~ tuberculosis 顿挫性结核
 ~ type 顿挫型
 abouchement *n.* 注入, (血管) 汇入
 abrade *v.* 擦伤, 磨损
 abrasion *n.* 擦伤, 磨损
 abrasive *a.* 引起摩擦的 *n.* 磨料

~ cytologic examination 擦拭法细胞学检查
 abreaction *n.* 消散; 发泄, 精神发泄
 abrosia *n.* 断食, 禁食
 abrupt ending of mucosal fold 黏膜皱襞中断
 abscess *n.* 脓肿, 溃疡 *v.* 形成脓肿
 ~ of pancreas 胰腺脓肿
 abscess-formation *n.* 脓肿形成
 abscessus *n.* 脓肿
 abscission *n.* 切断, 除去, 切除
 absence *n.* 缺乏, 没有; 缺席; 失神
 ~ of contact 无接触
 ~ of interventricular septum 室间隔缺失
 ~ seizure 失神发作
 absent *a.* 不在的, 缺乏的
 ~ respiration 呼吸音消失, 无呼吸音
 absentia *n.* 失神
 absolute *a.* 绝对的; 确实的; 完全的; 独立的
 ~ alcohol 无水酒精
 ~ blood count 绝对血细胞计数
 ~ density 绝对密度
 ~ diet 禁食, 绝食
 ~ dullness 绝对浊音(实音)
 ~ ether 纯乙醚
 ~ field 绝对区
 ~ growth 绝对生长
 ~ hemianopsia 完全偏盲
 ~ humidity 绝对湿度
 ~ idiocy 深度白痴
 ~ immunity 绝对免疫
 ~ increment 绝对增加
 ~ refractory period 绝对不应期
 ~ scotoma 绝对暗点
 ~ specific gravity 绝对比重
 ~ strabismus 绝对斜视
 ~ temperature 绝对温度
 ~ threshold 绝对刺激阈
 ~ unit 绝对单位
 ~ viscosity 绝对黏度
 ~ zero 绝对零度
 absorbable *a.* 可吸收的, 容易被吸收的
 ~ gauze 吸水纱布
 ~ gelatin film 吸水明胶片
 ~ gelatin sponge 吸水明胶海绵
 ~ suture 吸收性缝线

absorbed dose 吸收量

absorbent *a.* 能吸收的 *n.* 吸收剂

- ~ cotton 脱脂棉, 吸水棉
- ~ excipient 吸收性赋形剂
- ~ gauze 脱脂纱布, 吸水纱布
- ~ test 吸收试验(用于鉴别细菌)

absorbentia *n.* 吸收剂

absorber *n.* 吸收器, 吸收体, 吸收剂

absorption *n.* 吸收, 专心; 归纳

- ~ apparatus 吸收器
- ~ fever 吸收热
- ~ ratio 吸收率
- ~ spectrum 吸收谱, 吸收光谱

absorptive *a.* 吸收性的, 有吸收力的, 吸收的

abstinence *n.* 节制, 禁欲, 节欲; 戒酒; 戒瘾

- ~ phenomenon 脱瘾现象
- ~ syndrome 脱瘾综合征

Academy of Medical Science 医学科学院

acalcerosis *n.* 缺钙

acalculia *n.* 计算不能, 失算症

acanth- 棘状, 棘

acanthaceous *a.* 有棘的

acanthesthesia *n.* 针刺感

acanthokeratoderma *n.* 角质肥厚

acanthoma *n.* 棘皮瘤

acaptosis *n.* 咽下不能(症)

acardiotrophia *n.* 心萎缩

acariasis *n.* 螨病

acar- 螨, 壁虱

acarodermatitis *n.* 螨性皮炎

acarpia *n.* 不育; 不结果实

acarpous *a.* 不育的; 不结果实的

acaryote *a.* 无核的 *n.* 无核细胞

acatalepsy *n.* 领会不能; 诊断不明

acataleptic *a.* 智能缺陷的; 不明的

acataphasia *n.* 连贯表意不能

acataposis *n.* 咽下困难

acatastasia *n.* 反常, 失规

acatastatic *a.* 反常的, 失规的

acatharsia *n.* 排泄不能

acathectic *a.* 排泄失禁的

- ~ jaundice 胆汁排泄障碍性黄疸

acathexia *n.* 排泄失禁

acaudal *a.* 无尾的

accelerans *n.* 加速神经

accelerant *n.* 促进剂, 触媒, 催化剂 *a.* 加速的

accelerated *a.* 加速的

- ~ hypertension 急进性高血压

~ idioventricular rhythm 加速性心室自主心律

~ junctional rhythm 加速性交接区心律

acceleration *n.* 加速, 促进, 加速度

accelerator *n.* 加速器, 油门; 加速神经

- ~ factor 前加速因子
- ~ globulin 加速凝血球蛋白
- ~ nerve 加速神经
- ~ partus 催产药

accentuator *n.* (染色)增强剂

acceptable daily intake 日允许摄入量

acceptor *n.* 接受器, 受体

acces pernicieux 恶性发作

access *n.* 发病; 入口

accessorius willisii 副神经

accessory *a.* 附属的, 副的 *n.* 附件

- ~ adrenal 副肾上腺
- ~ chromosome 副染色体, 性染色体
- ~ fibers 副纤维
- ~ gland 副腺
- ~ parabiologic action 间生态副作用
- ~ pathway 附加径路
- ~ pocket 附囊, 假性憩室
- ~ sinuses of nose 鼻窦, 鼻窦
- ~ symptom 副症状(非特殊症状)
- ~ thyroid gland 副甲状腺

accident *n.* 意外事件, 事故

- ~ rate 意外伤害率
- ~ ward 急诊病室

accidental *a.* 偶然的, 意外的

- ~ abortion 意外流产
- ~ albuminuria 偶发性蛋白尿
- ~ membranae 假膜
- ~ murmur 偶发性杂音
- ~ symptom 偶发症状

acclimation *n.* 服水土, 顺应环境, 适应环境

acclimatize *v.* 适应新环境, 服水土

accommodation reflex 调节反射

accommodative strabismus 调节性斜视

accouchement *n.* 分娩, 生产

- ~ force 强迫分娩

accrementation *n.* 增生

accrete *v.* 共生, 附着; 使依附, 使连接; 使增加

accretion of population 人口增加

accumulation *n.* 积聚, 累积, 蓄积

~ disease 沉着病

accuracy *n.* 正确, 准确, 精确度

ACD (absolute cardiac dullness) 心脏绝对浊音区

accephalocystis racemosa 葡萄胎

aceratosis *n.* 角化不全, 无角化

acescence *n.* 酸度, 变酸

acescent *a.* 变酸的, 微酸的

acesodyne *a.* 止痛的 *n.* 止痛药

acesodynus *a.* 止痛的

acet- 乙酰

aceta *n.* 醋, 醋剂

acetabuloplasty *n.* 髌臼成形术

acetaldehyde *n.* 乙醛, 醛

acetamido- 乙酰氨基, 乙酰胺基

acetate *n.* 醋酸盐, 乙酸盐

acetic *a.* 醋的, 乙酸的, 醋酸的

~ acid 乙酸, 醋酸

acetify *v.* 醋酸化

aceto- 乙酰

acetoacetic acid 乙酰乙酸

acetonemia *n.* 丙酮血(症)

acetone *n.* 丙酮

acetonglycosuria *n.* 丙酮糖尿

acetonuria *n.* 丙酮尿

acetous *a.* 醋的, 酸的

acetum *n.* 醋, 醋剂

acetyl *n.* 乙酰

acetylcholine *n.* 乙酰胆碱

~ esterase 乙酰胆碱酯酶

acetylsterase *n.* 乙酰酯酶

acetylated *a.* 乙酰化的, 醋酰化的

ACG (angiocardiography) 心血管造影术

ACG (apex cardiogram) 心尖搏动图

ach (acetylcholine) 乙酰胆碱

achalasia *n.* 弛缓不能, 弛缓症

ache *n.* 疼痛, 渴望

ache (acetylcholinesterase) 乙酰胆碱酯酶

acheilous *a.* 无唇的

achievement *n.* 完成, 达到; 成就

~ age 智力成就年龄

achillodynia *n.* 跟腱痛

aching pain 酸痛

achiric *a.* 无手的

achlorhydria *n.* 胃酸缺乏

achloropsia *n.* 绿色盲

achlys *n.* 角膜薄弱

acholia *n.* 无胆汁(症)

acholic *a.* 无胆汁的

~ stools 无胆色素粪

acholuria *n.* 无胆色素尿

acholuric jaundice 无胆色素尿性黄疸

achondroplastic dwarf 软骨发育不全性侏儒

achondroplasty *n.* 软骨发育不全

achor *n.* 乳痂, 头癣

achr (acetylcholine receptor) 乙酰胆碱受体

achrestic *a.* 失利用性的, 利用不能的

~ anemia 失利用性贫血

achroma *n.* 色素缺乏

achromachia *n.* 灰发, 白发

achromasia *n.* 色素缺乏

achromate *n.* 色盲者

achromatic *a.* 无色的, 不易染色的

~ mass 非染色质

~ vision 全色盲

achromatistous *a.* 无色的, 缺色素的

achromatize *v.* 使无色, 使消色

achromatopsia *n.* 色盲, 全色盲

achromatosis *n.* 色素缺乏

achromatous *a.* 无色的

achromaturia *n.* 无色尿

achromia *n.* 色素缺乏, 白化病

achromic *a.* 无色的

achromoderma *n.* 白斑病, 皮肤色素缺乏

achromotrichia *n.* 毛发退色, 灰发

achronychous *a.* 嵌甲的

achrocytosis *n.* 淋巴细胞增多

achropachy *n.* 杵状指

achylia *n.* 津液缺乏

~ gastrica 胃液缺乏

~ pancreatica 胰液缺乏

achylic *a.* 胃液缺乏的

~ anemia 胃液缺乏性贫血

~ chlorosis 胃液缺乏性萎黄病

achylmia *n.* 食糜缺乏